

TEXTOS

Hanns Eisler (1898-1962)

Die Stadt ist nach den Engeln genannt, de Hollywood Elegien, nº 7

Ihr, die ihr auftauchen werdet aus der Flut,
In der wir untergegangen sind,
gedenkt,
wenn ihr von unsren Schwächen sprecht,
auch der finsternen Zeit,
der ihr entronnen seid.
Gingen wir doch, öfter als die Schuhe die Länder
wechselnd,
durch die Klassenkriege, verzweifelt,
wenn da nur Unrecht war und keine Empörung.
Dabei wußten wir doch:
Auch der Haß gegen die Niedrigkeit verzerrt die
Züge,
auch der Zorn gegen das Unrecht
macht die Stimme heiser.
Wir, die den Boden bereiten wollten für
Freundlichkeit,
wir konnten selber nicht freundlich sein.
Ihr aber, wenn es soweit ist,
daß der Mensch dem Menschen kein Wolf mehr ist,
gedenket unser mit Nachsicht.

You will emerge from the flood
In which we have gone under
Remember
When you speak of your failings
The dark time too
Which you have escaped.
For we went, changing countries oftener than
our shoes
Through the wars of the classes, despairing
When there was injustice only, and no rebellion.
And yet we know:
Hatred, even of meanness, contorts the
features.
Anger, even against injustice
Makes the voice hoarse.
Oh, we who wanted to prepare the ground for
friendliness
Could not ourselves be friendly.
But you, when the time comes at last
And man is helper to man
Think of us with forbearance.

Kurt Weill (1900-1950)

Youkali, de Marie Galante (1934)

C'est presqu'au bout du monde,
Ma barque vagabonde,
Errant au gré de l'onde,
M'y conduisit un jour.
L'île est toute petite,
Mais la fée qui l'habite
Gentiment nous invite
À en faire le tour.
Youkali,
C'est le pays de nos désirs,
Youkali,
C'est le bonheur, c'est le plaisir.
Youkali,
C'est la terre où l'on quitte tous les soucis,
C'est dans notre nuit
Comme une éclaircie,

Es casi al fin del mundo.
Mi barca vagabunda,
Llevada por las olas,
Allí me guió un día.
La isla es diminuta,
Y el hada que la habita
Amable nos invita
A hacer su recorrido.
Youkali
Es el país de los deseos.
Youkali
Es la fortuna y el placer
Youkali,
La tierra en que se dejan los cuidados.
Es en nuestra noche
Igual que una luz,

L'étoile qu'on suit,
C'est Youkali.
Youkali,
C'est le respect de tous les voeux échangés.
Youkali,
C'est le pays des beaux amours partagés,
C'est l'espérance
Qui est au coeur de tous les humains,
La délivrance
Que nous attendons tous pour demain.
Youkali,
C'est le pays de nos désirs.
Youkali,
C'est le bonheur, c'est le plaisir,
Mais c'est un rêve, une folie,
Il n'y a pas de Youkali!
Et la vie nous entraîne,
Lassante, quotidienne.
Mais la pauvre âme humaine,
Cherchant partout l'oubli,
A, pour quitter la terre,
Su trouver le mystère
Où nos rêves se terrent
En quelque Youkali.
Youkali,
C'est le pays de nos désirs.
Youkali,
C'est le bonheur, c'est le plaisir,
Youkali,
C'est la terre où l'on quitte tous les soucis,
C'est dans notre nuit
Comme une éclaircie,
L'étoile qu'on suit,
C'est Youkali.

La estrella a seguir
Es Youkali.
Youkali,
La fe de las promesas pronunciadas.
Youkali,
País de los amores compartidos.
Es la esperanza
Que está en el corazón de los humanos,
La libertad
Que nos aguarda el día de mañana.
Youkali
Es el país de los deseos.
Youkali
Es la fortuna y el placer.
Pero es un sueño, una locura
¡No hay ningún Youkali!
Y la vida nos lleva
Cansina, cotidiana.
Mas la pobre alma humana
Buscando siempre olvidar,
Para huirse de la tierra,
Supo encontrar el misterio
Donde los sueños habitan
En cierto Youkali.
Youkali
Es el país de los deseos.
Youkali
Es la fortuna y el placer.
Youkali,
La tierra en que se dejan los cuidados.
Es en nuestra noche
Igual que una luz,
La estrella a seguir
Es Youkali.

Hanns Eisler
De Hollywood Liederbuch (1943)

An den kleinen Radioapparat

Du kleiner Kasten, den ich flüchtend trug,
Daß meine Lampen mir auch nicht zerbrächen,
Besorgt vom Haus zum Schiff, vom Schiff zum Zug,
Daß meine Feinde weiter zu mir sprächen,
An meinem Lager und zu meiner Pein,
Der letzten nachts, der ersten in der Früh,

Von ihren Siegen und von meiner Müh:
Versprich mir, nicht auf einmal stumm zu sein!

Frühling

Fischreiche Wässer! Schönbäumige Wälder!

Birken und Beerenduft!
Vieltöniger Wind, durchschaukelnd eine Luft
So mild, als stünden jene eisernen Milchbehälter,
Die dort vom weißen Gute rollen, offen!

Geruch und Ton und Bild und Sinn verschwimmt.
Der Flüchtling sitzt im Erlengrund und nimmt
Sein schwieriges Handwerk wieder auf: das Hoffen.

L'Automne californien

Die Leiter blieb noch unterm Feigenbaume stehen,
Doch er ist gelb und schon längst leergegessen
Von Schnäbeln und von Mündern, wem's zuerst geglückt.
Wird ihn der nächste Sommer grün und reich beladen sehn,
Und kommt der Friede unterdessen,
Mag es ein anderer sein, der hier die Feigen pflückt.
Wir wären dann in kältere Breiten heimgegangen:
Da wächst kein Feigenbaum,
Aber der Wein.
Fällt dort der Schnee,
Werden wir umso frischer sein
Und gern im wieder befreiten Winter wohnen.

Kurt Weill (1900-1950)

Sing me not a Ballad

I am not like Circe, who showed men no mercy
Men are most important in my life.
Venus, Cleo, Psyche are melodies in my key.
They knew how to live the high life.

Gallantry I find archaic.
Poetry I find prosaic.
Give me the man who's strong and silent,
inarticulate but violent.

Sing me not a ballad
Send me not a sonnet
I require no ballad
Rhyme and time are wasted on it.

Save your book and flowers
they're not necessities
oh, the precious hours,
lost in grim preliminaries.

Deck me not in jewels,
sigh me not your sighs,
duel me no duels,
and please don't vocalize.

Romance me no romances,
treasure not my glove,
spare me your advances
just, oh just make love.

My Ship

My ship has sails that are made of silk,
The decks are trimmed with gold,
And of jam and spice there's a paradise in the hold.

My ship's aglow with a million pearls
And rubies fill each bin,
The sun sits high in a sapphire sky when my ship comes in.

I can wait the years
Till it appears
One fine day one spring,
But the pearls and such
They won't mean much if there's missing just one thing.

I do not care if that day arrives
That dream need never be,
If the ship I sing doesn't also bring

My own true love to me,
If the ship I sing doesn't also bring my own true love to me.

Speak Low

Speak low when you speak, love
Our summer day withers away too soon, too soon
Speak low when you speak, love
Our moment is swift; like ships adrift, we're swept apart too soon

Speak low, darling, speak low
Love is a spark lost in the dark too soon, too soon
I feel wherever I go
That tomorrow is near, tomorrow is here and always too soon

Time is so old and love so brief
Love is pure gold and time a thief

We're late, darling, we're late
The curtain descends, everything ends too soon, too soon
I wait, darling, I wait
Will you speak low to me? Speak love to me and soon

Time is so old and love so brief
Love is pure gold and time a thief

We're late, darling, we're late
The curtain descends, everything ends too soon, too soon
I wait, darling, I wait
Will you speak low to me? Speak love to me and soon
Speak low

Surabaya Johnny

I had just turned sixteen that season
When you came up from Burma to stay.
And you told me I ought to travel with you,
You were sure it would be OK.
When I asked how you earned your living,
I can still hear what you said to me:
You had some kind of job on the railway
And had nothing to do with the sea.

You said a lot, Johnny,
All one big lie, Johnny.
You cheated me blind, Johnny,
From the minute we met.
I hate you so, Johnny,
When you stand there grinning, Johnny.
Take that damn pipe out of your mouth, you rat.

Surabaya Johnny,
No one's meaner than you.
Surabaya Johnny,
My God and I still love you so.
Surabaya Johnny,
Why am I feeling so blue ?
You have no heart, Johnny,
And I still love you so.

At the start, every day was Sunday,
Till we went on our way one fine night.
And before two more weeks were over,
You thought nothing I did was right.
So we trekked up and down through the Punjab,

From the source of the river to the sea.
When I look at my face in the mirror,
There's an old woman staring back at me.

You didn't want love, Johnny,
You wanted cash, Johnny.
But I sewed your lips, Johnny,
And that was that.
You wanted it all, Johnny,
I gave you more, Johnny.
Take that damn pipe out of your mouth, you rat.

Surabaya Johnny.
No one's meaner than you.
Surabaya Johnny.
My God and I still love you so.
Surabaya Johnny,
Why am I feeling so blue ?
You have no heart, Johnny.
And I still love you so.

I would never have thought of asking
How you'd got that peculiar name,
But from one end of the coast to the other
You were known everywhere we came.
And one day I